

外宣视角下文化负载词的翻译研究

刘芳 李佳烜 房雨恬 朱恩萱 鄂静芸

西京学院 陕西西安 710123

摘要: 在全球化背景下,文化负载词的翻译对促进文化交流与传播至关重要。本文基于外宣翻译视角,探讨文化负载词的翻译策略及其对文化传播的影响。通过系统分析文化负载词的定义、分类及特点,提出了外宣翻译应遵循的三大原则:忠实于原文文化内涵、符合目标受众文化背景及促进文化交流与传播。本文深入探讨了直译法、意译法和音译加注法等翻译策略的适用性与局限性,并通过具体案例验证了这些策略的有效性。

关键词: 文化负载词;外宣翻译;翻译策略;文化交流;文化传播

在全球化背景下,文化交流与国家形象构建日益重要,外宣翻译成为促进文化理解的关键桥梁。它不仅能跨越语言和文化障碍,传播信息,还能塑造国家形象,增强软实力。然而,文化负载词富含特定文化的内涵与民族特色,常因中西文化差异而在目标语言中缺乏对应。因此,如何准确传达其含义成为难题。外宣翻译不仅是语言转换,更是文化价值观和话语权的传递。

一、文化负载词的特点

文化负载词作为蕴含特定文化信息的特殊词汇,具有鲜明的文化属性和跨语言转换的复杂性。这类词汇根植于特定民族的历史传统、社会习俗或地理环境,常承载超越字面意义的情感色彩与象征意义。然而,由于跨语言体系中的语义空缺现象,许多文化负载词在目标语言中缺乏直接对应物,如“阴阳”“风水”等,给翻译带来困境。

译者在处理民俗文化元素时,归化策略虽能维持文化独特性并降低认知负荷,但过度使用可能弱化异质性。因此,需通过注释、语境重构等手段,构建双向对话的

翻译策略体系并结合目标语受众的认知图式与接受心理,创新翻译策略,实现精准转译,推动不同文化体系间的深层对话与相互理解。

二、文化负载词的翻译难点

文化负载词的翻译难点源于语言与文化的深刻关联性,词汇系统承载特定民族的历史记忆与思维模式。跨文化转译时,因缺乏直接对应的语义映射而产生障碍,具体表现为三个维度矛盾:首先,意象符号象征差异,如“龙”在中西文化中的不同象征意义导致直译引发语义扭曲;其次,隐喻系统文化根基差异形成理解壁垒,如“心有灵犀一点通”中的犀角意象需深入文化隐喻方能传递;最后,情感价值传递失真,如“土味情话”直译后丧失原语境情感张力。

翻译文化负载词需突破词汇对应层面,建立文化转码机制,平衡源语文化特征完整性与目标语接受者可理解性。杨宪益翻译《呐喊》时采用异化策略添加文化注释,张培基则通过目标语文化相似意象进行创造性转译。

当代翻译实践表明,文化负载词的转译需综合考虑形式对等与意义等效的辩证关系,通过文化注释、意象重构等策略实现跨文化传播的精准与高效。

三、外宣视角下的文化负载词翻译原则

(一) 忠实于原文文化内涵

在外宣翻译中,文化负载词的准确翻译对目标受众理解源语文化至关重要,忠实于原文文化内涵是核心原则。翻译者需深入解析词汇的多层次语义,如“风水”蕴含科学原理与哲学思想,需通过注释或阐释性译法揭示。为确保文化信息忠实传递,需建立文化对比分析框架,识别文化差异与失真节点,如“小康社会”需结合

课题基金: 2025年陕西省大学生创新创业训练计划资助项目“陕西传统美术类非物质文化遗产外宣翻译实践”(课题编号:X202512715017)。

作者简介:

刘芳(1979-),女,汉族,安徽省淮北市人,博士研究生,西京学院讲师,研究方向:大学英语教学、教育管理;

李佳烜(2005-),女,汉族,陕西省咸阳市人,西京学院2023级在读英语专业本科生。

历史进程阐释。翻译策略上,直译与音译加注法因文化保留优势被广用,直译适用于文化对等度高的词汇,意译则在特定语境下作为补充,强调深层内涵。

(二) 符合目标受众文化背景

文化负载词的翻译在跨文化传播中至关重要,直接影响文化信息传递和受众接受度。译者需跨越源语文化局限,构建源语与目标受众认知的桥梁,确保译文忠实原意并符合目标文化审美。例如,“龙”的中西象征差异处理不当易致误解。因此,译者应深入分析目标受众的语言习惯、文化认知及审美倾向,灵活选用策略:对认知空白的词汇采用加注释译或功能对等方法;对有认知关联的词汇用意译或类比移植。文化转化需遵循可接受性与可理解性标准,通过语义补偿、语境重构等构建新参照系。数字化时代受众文化多元,译者需动态调整策略,如针对年轻群体使用流行语,面向学术群体保持术语准确性。这种差异化策略体现受众中心观,确保传播维护文化身份并实现跨文化意义共振,对提升国家文化软实力和推动全球文化传播具有深远意义。

(三) 促进文化交流与传播

在跨文化传播中,文化负载词的翻译是文化系统间的意义协商过程,外宣翻译需深入文化价值对话,超越语言符号。译者需确保文化语义完整传递,避免意义流失或过度阐释,如“胡同”音译为“hu tong”并加注释以保留文化特征。译文需契合目标语境,如“天人合一”译为“harmony between humanity and nature”。译者应以受众为中心,分析文化接受度,采用功能对等策略处理特有概念,如“村民自治”译为“village self-governance”。翻译需贯穿文化互鉴,避免文化折扣和霸权,处理核心价值观时采用“归化+阐释”,如“中国梦”译为“Chinese Dream: the great rejuvenation of the Chinese nation”。数字时代,翻译需注重多模态呈现,结合视听元素,形成强穿透力的传播矩阵,激发受众好奇心,为构建人类命运共同体提供语言支撑。

四、外宣视角下文化负载词的翻译策略

(一) 直译法

直译法是文化负载词翻译的核心策略,通过保留源语形式特征实现文化原真传递。其适用条件为:1)目标语存在对应文化参照(如“jiaozi”);2)需保持文化独特性(如“Peking Opera”)。典型案例如“Dragon Boat Festival”既传递节庆内涵,又保留龙舟习俗特征。

该方法优势显著:1)文化保真度高,避免信息损

耗;2)增强异域文化吸引力。但存在适配风险:1)文化空缺易致误解(如“Yin-Yang”的简化解读);2)象征差异可能引发歧义(如中西“龙”意象冲突)。

实践应用需把握三大原则:1)评估目标语文化认知基础;2)重要概念辅以注释(如“kung fu (Chinese martial arts)”);3)结合语境进行文化调适。在对外传播中,当受众具备文化知识储备时优先采用直译,反之则需配合解释性策略,以此平衡文化真实性与传播有效性。

(二) 意译法

意译法是处理文化负载词的核心策略,强调“意义优先于形式”,通过调整语言形式实现文化符号的有效转化。该方法适用于目标语无直接对应或易引发误读的情况,如将“龙”译为“auspicious dragon”,既保留核心语义又构建文化解释框架。

其优势在于:1)突破文化符号表层差异,保全深层意义;2)符合目标语表达习惯,降低认知负荷;3)特别适用于政治历史敏感领域(如“中国梦”译为“the Chinese Dream of national rejuvenation”)。

但需注意:1)过度意译会弱化文化独特性;2)需在保真度与可理解性间保持平衡。译者应建立“文化意义→目标语符号”的精准映射,避免文化断裂或意义失真。该策略通过重构文化符号系统,在跨文化传播中实现意义等效传递。

(三) 音译加注法

音译加注法是文化负载词翻译的核心策略,通过“音译+注释”的双重机制实现文化信息的完整传递。该策略首先将源语词汇音译为目标语(如“功夫”译作“Kung Fu”),再通过括号注、脚注等形式补充文化内涵(如“中国传统武术”)。典型案例如“京剧”译为“Peking Opera (中国传统戏曲剧种)”。

该方法具有三大优势:保留原词音韵特征、弥补文化认知差异、适用于特色文化概念。实际应用中需注意:1)根据文本类型调整注释详略,如大众读物用简注,学术文献可详注;2)结合其他翻译策略,如对“阴阳”进行哲学阐释;3)针对不同传播场景灵活处理,影视翻译需精简,博物馆解说可扩展。

译者需把握三个关键:注释深度与受众认知匹配、保持文本流畅性、根据传播目的动态调整。这种“语音保留+文化解释”的模式,在跨文化传播中既维护了文化特性,又确保了信息有效传达,是提升翻译质量的重要方法。

五、案例分析

(一) 案例选择与介绍

本研究选取非遗文化领域的典型文化负载词作为分析对象,通过具体案例验证翻译策略的适用性。在非遗文化领域,“剪纸”作为中国民间艺术的代表,其文化负载词的翻译需兼顾艺术性与文化阐释。“paper cutting”的直译既保留了“剪纸”这一传统技艺的直观意象,又通过附加注释说明其作为非物质文化遗产的历史渊源与工艺特征。这种译法在保留源语文化标识性的同时,通过注释构建了文化阐释的语境,使目标读者既能认知其字面含义,又能理解其背后蕴含的民俗传统与审美理念。例如在对外文化交流文本中,该译法可配合图示或背景介绍,有效传递剪纸艺术在节庆习俗、图腾象征等方面的文化内涵。

(二) 翻译策略运用与效果评估

在跨文化传播中,翻译策略的选择对文化负载词的译介效果至关重要。直译法保留源语文化符号特征,适用于目标语受众对源语文化有基础认知或文化相似的场景,如“一带一路”直译为“the Belt and Road Initiative”。但需注意文化隔阂导致的误读风险,需配合背景注释构建跨文化阐释空间。

意译法通过文化转码实现信息对等,平衡文化差异与信息可接受度,如“胡同”意译为“traditional alleyways”并辅以历史背景。然而,过度本土化可能消解文化身份,如“阴阳”宜译为“yin-yang (complementary opposites)”。

音译加注法保留文化本真性与辅助阐释,如“功夫”译为“Kung Fu (martial arts)”,“门神”译为“Menshen (spiritual protectors)”。此策略在对外宣传中常见,但需确保注释简洁准确,避免影响文本流畅性。

翻译策略适切性需综合考量文化传递效能和受众认知。直译策略文化保真度高但可能伴随理解障碍;意译策略信息可及性强但存文化语义流失风险;音译加注法实现二者平衡,但对译者文化阐释能力要求高。

翻译实践中,需结合传播目的、受众文化背景及媒介特性动态调整策略,如学术文本侧重直译与加注结合,大众传播则强化意译信息亲和力。翻译策略选择是对文

化传递与跨文化传播效能的权衡,效果评估应贯穿译前、译中及译后全流程,以实现文化负载词翻译在跨文化传播中的最大效能。

六、结论与展望

本研究基于功能对等理论和跨文化交际视角,系统分析了外宣文本中文化负载词的翻译现象,得出以下结论:首先,文化负载词的翻译策略直接影响文化传播效果,译者需超越传统标准,重视文化传递效能。直译加注、功能对等转换和文化替代等策略综合运用可平衡信息准确性和受众接受度,尤其在传播核心价值观或民俗特色词汇时,文化替代策略效率更高。其次,外宣翻译面临避免过度阐释和直译造成文化隔阂的双重困境,动态等效原则下的“文化脚注”模式为此提供了新思路。此外,文化负载词翻译具有动态适应性,需随国际受众认知变化调整策略。研究还揭示了语境重构机制,如语境补偿、文化参照转换和价值维度适配等,对政治经济类文本翻译尤为关键。然而,当前外宣翻译存在识别标准模糊、策略选择主观性强等问题。未来研究应构建量化评估模型、动态策略库,并加强跨学科协作,为外宣翻译实践和文化翻译研究提供新指导和分析维度。

参考文献

- [1] 蒋海峰.生态翻译观视域下的文化负载词翻译研究——以《生死疲劳》葛浩文译本为例[J].名作欣赏, 2015(06): 5-57
- [2] 包天虹.翻译特性视域下汉语文化负载词语英译探析[J].安徽文学月刊, 2020(09): 24-26
- [3] 梁超.翻译特性视域下汉语文化负载词英译探析[J].戏剧之家, 2021(07): 95-98
- [4] 余娟.华语电影中民俗文化元素的英译策略探析[J].Modern Linguistics, 2022(04): 76-80
- [5] 陈晓丹.从语义空缺角度谈文化负载词的分类及翻译[J].青海民族大学学报(教育科学版), 2010(06): 25-29
- [6] 孔祥英,王宇婷,吴诗玥,程立琨.古今文化负载词的深究及翻译[J].探索科学, 2021 2021(04): 446-450